

Heinrich Heine,  
La fraŭlino ĉe la maro

*tradukita de Hein Wernik*

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.  
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

*Traduko de la Germana poemo "Das Fräulein stand am Meere" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de Hein Wernik en 2007-09.*

*Arg-471-910 (2010-05-26 19:14:07)*

*Tiu ĉi traduko aperis en la Septembra numero de la revuo "Forumo de Esperanto Nederland". La adreso de s-ro Hein Wernik estas: Prinsenaan 26, NL-6542 TB Nijmegen, Nederlando.*

Heinrich Heine,  
Dum sun-  
subiro staris

*tradukita de Manfred Ratislavo*

Dum sun-subiro ŝtaris  
Ĉe l' maro la fraŭlin'.  
Suspirojn longajn faris,  
Kortuŝis tio ŝin.

„Ĉu vi pri tio miras?  
Malnovas tio ĉi!  
Ĉi tie ĝi subiras,  
Deposte revenas ĝi.“

*Traduko de la Germana poemo "Das Fräulein stand am Meere" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1985-05.04.*

*MR-184-1 / Arg-471-909  
(2008-05-12 17:22:43)*

Heinrich Heine,  
Das Fräulein stand  
am Meere

Das Fräulein stand am Meere  
Und seufzte lang und bang,  
Es rührte sie so sehre  
Der Sonnenuntergang.

„Mein Fräulein sei'n Sie mun-  
ter,  
Das ist ein altes Stück;  
Hier vorne geht sie unter  
Und kehrt von hinten zurück.“

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17).*

*Arg-471-908 (2008-05-12  
17:19:44)*